HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0640

Venerdì 16.10.2009

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2009

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2009

● TESTO IN LINGUA INGLESE

● TESTO IN LINGUA FRANCESE

● TESTO IN LINGUA ITALIANA

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli indù ed è conosciuta come *Deepavali* ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti indù il 17 ottobre.

Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-religioso ha inviato agli indù il messaggio sul tema: "*Indù e Cristiani: impegnati per lo sviluppo umano integrale*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

● TESTO IN LINGUA INGLESE*Hindus and Christians: Committed to Integral Human Development*

Dear Hindu Friends,

1. It is my joy to greet you all, once again, in the name of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue: *a happy Deepavali*! Religious Festivals enable us to revitalize our relationship with God and one another. May this

Festival of Lights, while elevating our minds and hearts towards God, the Supreme Light, strengthen fellowship among us and bless us all with happiness and peace.

2. Honouring the tradition of this Pontifical Council to share a thought on matters of common concern, I would like to propose this year that we reflect on the need to work together for integral human development.

3. Integral human development implies the advance towards the true good of every individual, community and society, in every single dimension of human life: social, economic, political, intellectual, spiritual and religious. Pope Paul VI described it as "development of the whole man and of all men" (*Populorum Progressio*, 1967, no.42) "from less human conditions to those which are more human" (*Ibid.*, no.20). And Pope Benedict XVI wrote recently that "integral human development presupposes the responsible freedom of the individual and of peoples" (*Caritas in veritate,* no. 17).

4. Such authentic human development can be achieved only by assuming a shared responsibility for one another and by seriously engaging in collaborative action. This springs from our very nature as human beings and our belonging to one human family.

5. In the process of integral development, protection of human life and respect for the dignity and fundamental rights of the person, are a responsibility of everyone, both individually and collectively.

6. Respect for others therefore implies the recognition of their freedom: freedom of conscience, thought and religion. When persons feel respected in their primary choice as religious beings, only then are they able to encounter others and cooperate for the progress of humanity. This shapes a more peaceful social order conducive to development.

7. Integral human development also requires the political will to work towards ensuring greater protection of human rights and peaceful co-existence. Development, freedom and peace are inextricably linked together, and they complete one another. Lasting peace and harmonious relations emerge in an atmosphere of freedom; so also, integral human development is accomplished in an environment of peace.

Let us all, as people of good will, join together to dispel every darkness that hinders a true vision of co-existence, religious harmony and integral development for each and every person.

May *Deepavali* be an occasion to celebrate our friendship and boldly proclaim the victory of good over evil, light over darkness, and work together to bring about an era of true freedom ‘for all’ and integral human development ‘of all’.

My best wishes, once again, for a splendid and joyous *Deepavali*.

Cardinal Jean-Louis Tauran

President

Archbishop Pier Luigi Celata

Secretary

[01499-02.01] [Original text: English]

● TESTO IN LINGUA FRANCESE*Chrétiens et Hindous : Engagés en faveur d’un développement humain intégral*

Chers Amis Hindous,

1. C'est pour moi un plaisir de tous vous saluer une fois encore, au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue interreligieux joyeux *Deepavali* ! Les fêtes religieuses nous consentent de vivifier à nouveau notre rapport avec Dieu, mais aussi les uns avec les autres. Puisse cette fête des lumières, tout en élevant nos esprits et nos cœurs vers Dieu, la Lumière Suprême, renforcer nos relations et donner à tous le bonheur et la paix.

2. Désireux d'honorer la tradition de ce Conseil Pontifical de partager une pensée sur une préoccupation commune, je voudrais proposer cette année que nous réfléchissions sur la nécessité d'œuvrer ensemble au développement humain intégral.

3. Le développement humain intégral nécessite une démarche en direction du véritable bien de chaque individu, de chaque communauté et chaque société, dans le cadre de toutes les dimensions de la vie humaine : sociale, économique, politique, intellectuelle, spirituelle et religieuse. Le Pape Paul VI l'a décrit en tant que « développement intégral de tout l'homme et de tous les hommes » (*Populorum Progressio*, 1967, n. 42) « de conditions moins humaines à des conditions plus humaines » (*Ibid.*, n. 20). Et le Pape Benoît XVI a écrit récemment que « Le développement humain intégral suppose la liberté responsable de la personne et des peuples » (*Caritas in veritate*, n. 17).

4. Un tel développement humain authentique ne peut se réaliser qu'en assumant, les uns envers les autres, une responsabilité partagée et un engagement effectif dans la collaboration qui prennent leur source dans notre nature particulière d'êtres humains et dans notre appartenance à une même famille humaine.

5. Dans le processus du développement intégral, la protection de la vie humaine et le respect de la dignité et des droits fondamentaux de la personne sont la responsabilité de chacun, aussi bien individuellement que collectivement.

6. Le respect des autres implique donc la reconnaissance de leur liberté : liberté de conscience, de pensée et de religion. Ce n'est que lorsque les personnes se sentent respectées dans leur choix primordiaux, en tant qu'êtres religieux, qu'elles sont alors capables d'aller à la rencontre des autres et de coopérer au progrès de l'humanité. Ceci façonne un ordre social plus pacifique, propice au développement.

7. Le développement humain intégral exige également la volonté politique d'œuvrer en vue d'assurer une plus grande protection des droits de l'homme et de la coexistence pacifique. Le développement, la liberté et la paix sont inextricablement liés, et se complètent l'un avec l'autre. La paix durable et les relations harmonieuses émergent d'un climat de liberté ; il en va ainsi également du développement humain intégral qui s'accomplit dans un environnement de paix.

Tous ensemble, comme personnes de bonne volonté, unissons-nous pour dissiper les ombres qui voilent une véritable vision de la coexistence, de l'harmonie religieuse et du développement intégral de toute personne.

Puisse ce *Deepavali* être une occasion de célébrer notre amitié et de proclamer vaillamment la victoire du bien sur le mal, de la lumière sur l'obscurité et d'œuvrer ensemble à la naissance d'une ère de vraie liberté « pour tous » et de développement humain intégral « pour tous ».

Encore une fois, mes chers Amis, je vous souhaite un splendide et joyeux *Deepavali*!

Jean-Louis Cardinal Tauran

Président

Archevêque Pier Luigi Celata

Secrétaire

[01499-03.01] [Texte original: Français]

● TESTO IN LINGUA ITALIANA*Indù e cristiani: impegnati per lo sviluppo umano integrale*

Cari amici indù,

1. È per me una gioia presentarvi ancora una volta, a nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, l'augurio di un felice *Deepavali*! Le feste religiose ci offrono l'opportunità di ravvivare il nostro rapporto con Dio e tra noi. Mentre eleviamo le nostre menti ed i nostri cuori verso Dio, la Luce Suprema, questa festa delle luci possa rafforzare l'amicizia fra di noi e donare a tutti la benedizione della gioia e della pace.

2. Facendo onore alla tradizione di questo Pontificio Consiglio di condividere una riflessione su un argomento di comune interesse, vorrei proporre quest'anno alla nostra considerazione la necessità di lavorare insieme per lo sviluppo umano integrale.

3. Lo sviluppo umano integrale comporta un progresso nella direzione del vero bene di ciascun individuo, comunità e società, in ogni dimensione della vita umana: sociale, economica, politica, intellettuale, emozionale, spirituale e religiosa. Il Papa Paolo VI l'ha descritto come: "lo sviluppo di tutto l'uomo e di tutti gli uomini" (*Populorum Progressio*, 1967, n. 42) "da condizioni meno umane a condizioni più umane" (*ibid.*, n. 20). Ed il Papa Benedetto XVI ha scritto recentemente che: "lo sviluppo umano integrale suppone la libertà responsabile della persona e dei popoli" (*Caritas in veritate*, n. 17).

4. Tale autentico sviluppo umano si può raggiungere solo attraverso l'assunzione di una responsabilità condivisa gli uni per gli altri ed impegnandosi seriamente in azioni di collaborazione. Ciò scaturisce dalla nostra stessa natura di esseri umani e dalla nostra appartenenza all'unica famiglia umana.

5. Nel processo dello sviluppo integrale, la protezione della vita umana ed il rispetto della dignità e dei diritti fondamentali della persona, sono responsabilità di ciascuno, sia individualmente che collettivamente.

6. Il rispetto per gli altri implica, dunque, il riconoscimento della loro libertà: libertà di coscienza, di pensiero e di religione. Quando le persone si sentono rispettate nelle loro scelte di fondo come esseri religiosi, solo allora esse sono in grado di incontrare gli altri e di cooperare per il progresso dell'umanità. Ciò forma un ordine sociale più pacifico che contribuisce allo sviluppo.

7. Lo sviluppo umano integrale richiede anche la volontà politica di lavorare per garantire una maggiore protezione dei diritti umani ed una coesistenza pacifica. Sviluppo, libertà e pace sono indissolubilmente legati e si completano reciprocamente. Una pace duratura e relazioni armoniose emergono in un'atmosfera di libertà; allo stesso modo, lo sviluppo umano integrale si realizza in un ambiente pacifico.

Tutti insieme, come persone di buona volontà, uniamoci per dissipare ogni tenebra che nasconde una vera visione di coesistenza, l'armonia religiosa e lo sviluppo integrale per ogni singola persona.

Possa essere il *Deepavali* un'occasione per celebrare la nostra amicizia e proclamare fermamente la vittoria del bene sul male, della luce sulle tenebre e per lavorare insieme al fine di conseguire un'era di vera libertà 'per tutti' e di un integrale sviluppo umano 'di tutti'. Ancora una volta, vi porgo i migliori auguri per uno splendido e gioioso *Deepavali*.

Jean-Louis Cardinal Tauran

Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata

Segretario

[01499-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0640-XX.01]